

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет Мировых Языков и Культур
Кафедра Американистики и Перевода

ДНЕВНИК

по переводческой

практике

Для студентов 3 курса
Направление подготовки: 531100 Лингвистика
Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»
Специальность: Лингвист, переводчик
Форма обучения: дневная

(шифр и наименование специальности)

Квалификация выпуска - бакалавр

Ош-2022

Направление

(Ф.И.О.)

Студента (ки) 3 курса, группы _____

факультета **Мировых языков и культур**

Печать

Приказ №

Начало практики

Конец практики

**Руководитель практики
от факультета:** _____

(Ф.И.О.)

Руководитель организации: _____

(Ф.И.О.)

**Руководитель практики
от организации:** _____

(Ф.И.О.)

-Производственная переводческая практика призвана закрепить знания материала теоретических профильных дисциплин, направлена на формирование и развитие профессиональных знаний, умений и навыков в сфере избранной специальности.

Цели переводческой практики

Целями производственной (переводческой) практики являются:

- подготовка студентов к осуществлению деятельности в области перевода;
- закрепление и углубление теоретической подготовки студентов;
- приобретение студентами практических навыков и умений;
- применение на практике сформированных у студентов навыков устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- приобретение обучающимися опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачи переводческой практики

Задачами производственной (переводческой) практики являются:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях.

Примерные темы для СРС по практике

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.

10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика

СТРУКТУРА И ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Переводческая практика студентов III курса (с отрывом от учебных занятий –4 недели);

Переводческая практика организуется деканом факультета Мировых языков и культур и кафедрой Американистики и перевода.

В течение первой недели практики, студенты адаптируются к новым условиям: знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии.

Кроме знакомства с предприятием, с первого дня студенты выполняют письменный, устный переводы, задания организации, за которой они закреплены для прохождения переводческой практики и собирают необходимый материал и информацию для отчета (если она не является секретной и не подлежит разглашению).

В результате прохождения переводческой практики студент должен: собрать выполнить письменный перевод на 20 листах, составить словник из 100 слов, собрать необходимую информацию для составления отчета.

В течение всего периода прохождения практики студенты обязаны подчиняться правилам внутреннего распорядка, действующим на предприятии. В случаях возникновения непредвиденных обстоятельств или неясных ситуаций студенты обязаны незамедлительно ставить в известность руководителя практики.

Итоги переводческой практики проводятся на заключительной научно-методической конференции в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую **отчетную документацию**.

1. Индивидуальный план переводческой практики.
2. Характеристику работы студента во время практики, предоставленную руководителем практики от предприятия.
3. Дневник практики.
4. Письменный отчет студента.
5. Перевод на 20 листах.
6. Словник из 100 слов.
7. Фотоотчет с практики.
8. Портфолио.

С согласия руководства предприятия желательно приложить к отчету статьи и документы, представляющие интерес для подготовки студентов-практикантов.

Оценка переводческой практики проводится в соответствии с требованиями:

- При оценке учитывается отчет о практике и характеристика работы студента, предъявленная с места прохождения практики.

Утверждаю
Руководитель практики от организации:

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН

Первая неделя с по 202 г.

День	Планирование работы	Выполнение работы
Понедельник		
Вторник		
Среда		
Четверг		
Пятница		
Суббота		

Утверждаю
Руководитель практики от организации:

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН

Вторая неделя с по 202 г.

День	Планирование работы	Выполнение работы
Понедельник		
Вторник		
Среда		
Четверг		
Пятница		
Суббота		

Утверждаю
Руководитель практики от организации:

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН

Третья неделя с по 202 г.

День	Планирование работы	Выполнение работы
Понедельник		
Вторник		
Среда		
Четверг		
Пятница		
Суббота		

Утверждаю
Руководитель практики от организации:

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН

Четвертая неделя с по 202 г.

День	Планирование работы	Выполнение работы
Понедельник		
Вторник		
Среда		
Четверг		
Пятница		
Суббота		

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

Фамилия, имя студента: _____

Группа: _____

Курс: 3

Сроки прохождения практики: _____

№	Виды деятельности	Баллы min/max	
1	Участие в установочной конференции практики	0,5/3	
2	Подготовка личной документации для портфолио	5	
3	Разработка рабочего плана на период практики	0,5/2	
4	Ознакомление с опытом и регламентом работы организации, предприятия, фирмы (участие в беседах с администрацией, персоналом)	0,5/2	
5	Ознакомление со структурой, с материально-технической базой организации	0,5/2	
6	Письменный перевод текстов различной тематики	0,5/5	
7	Устный перевод текстов различной тематики	0,5/5	
8	Составление словариков	0,5/4	
9	Перевод контрольной статьи	5/10	
10	Помощь в организации и проведении тренингов, семинаров и прочих мероприятий, проводимых на месте практики	0,5/2	
11	Работа с делопроизводством	0,2/5	
11	Анализ выполняемых заданий (в виде письменного отчета за каждый день практики)	5/10	
12	Написание отчета практиканта и окончательное оформление документации	0,2/5	
13	Оформление дневника практики	0,2/5	
14	Трудовая дисциплина (своевременность выполнения заданий, отсутствие опозданий)	0,2/5	
15	Посещаемость	0,2/5	
16	Участие в итоговой конференции по практике, презентация или доклад	0,2/5	
17	Промежуточный контроль – проверка документации курсовым руководителем	5/10	
18	Рубежный контроль - портфолио	5/10	
19	Итоговая сумма баллов	51/100	

Оценка: _____

**Подпись руководителя практики
от факультета:**

(Ф.И.О.)

**Подпись руководителя практики
от организации:**

(Ф.И.О.)

Подпись руководителя организации:

(Ф.И.О.)

ДНЕВНИК переводческой практики

Направление подготовки: 531100 Лингвистика
Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»
Специальность: Лингвист, переводчик
Квалификация выпуска - бакалавр
